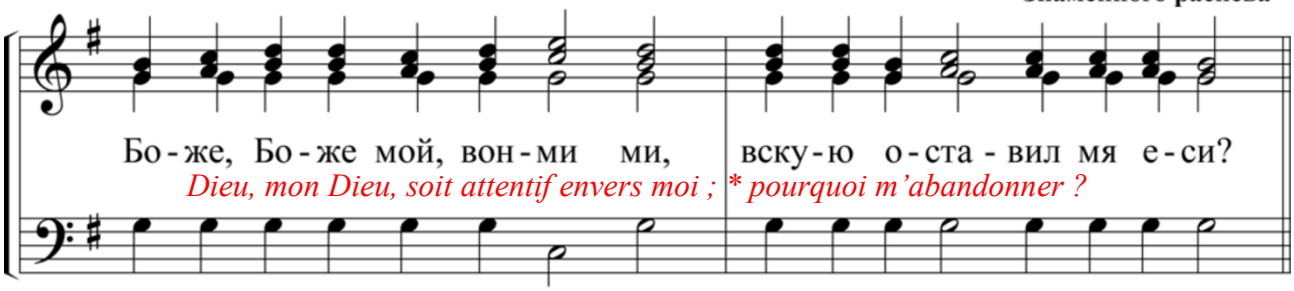
14 SEPTEMBRE

UNIVERSELLE EXALTATION
DE LA PRECIEUSE & VIVIFIANTE CROIX

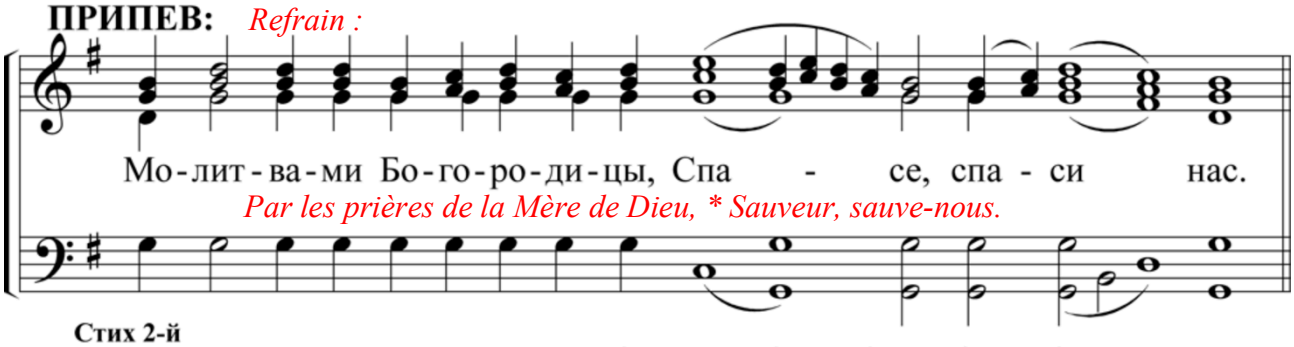
PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

PREMIERE ANTIENNE **TON 2 – PSAUME 21, 1-3**

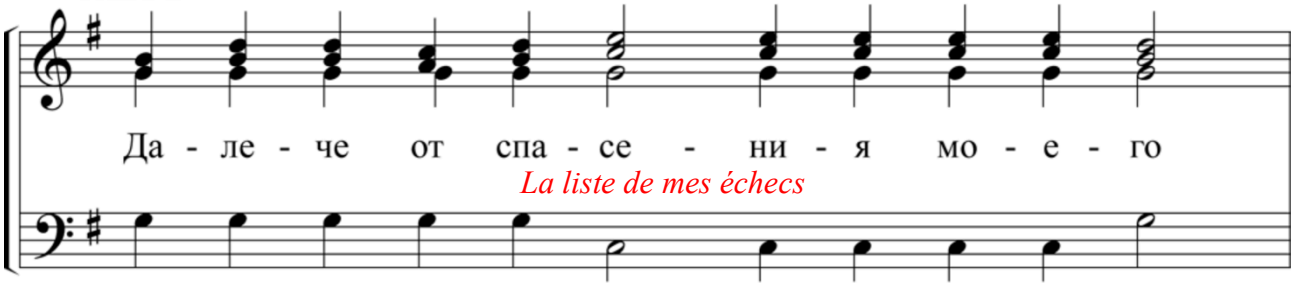
Стих 1-й **Знаменного распева**

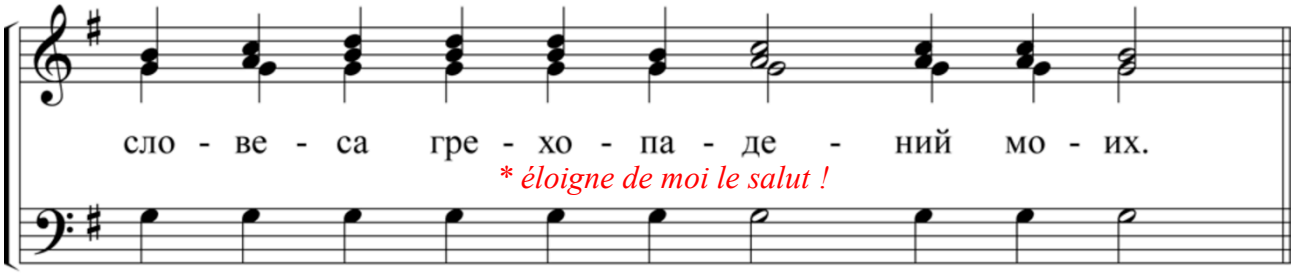


ПРИПЕВ: *Refrain :*

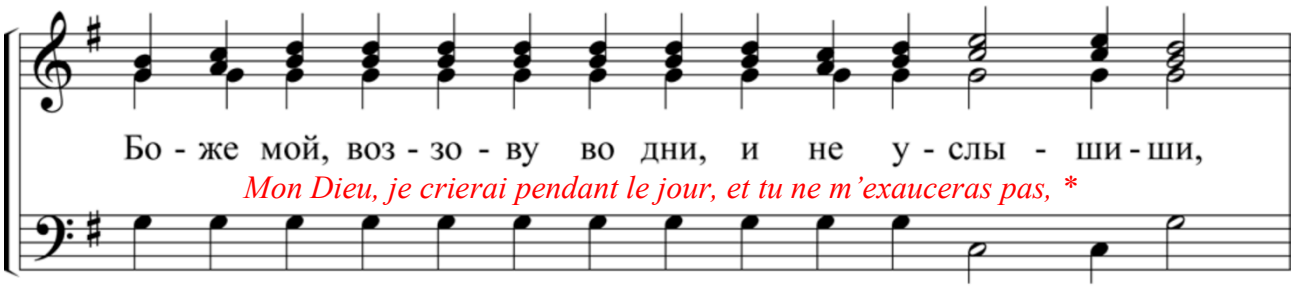


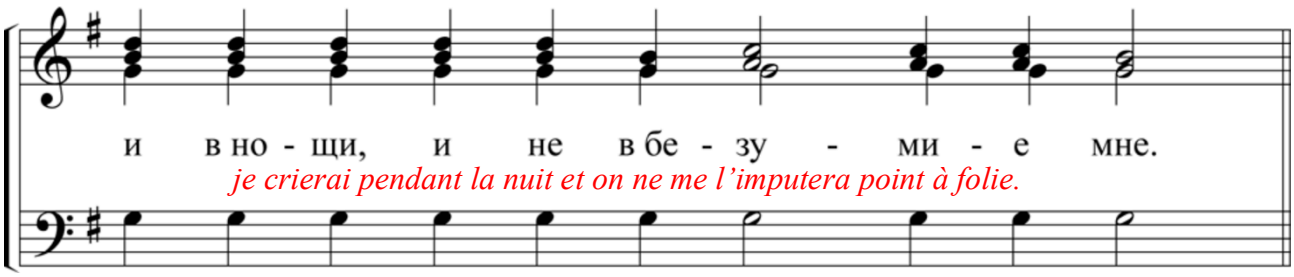
Стих 2-й





Стих 3-й





Стих 4-й

Ты же во свя-тем жи-ве - ши, хва-ло Из-ра - и-ле-ва.

Et toi, tu habites dans le sanctuaire, louange d'Israël !

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

и ны - не, и при-сно, и во ве - ки ве - ков. А-минь.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Petite Ectenie

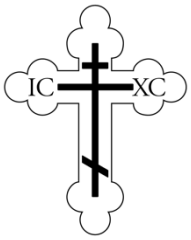
"Московская"

Т
Д

А
Б

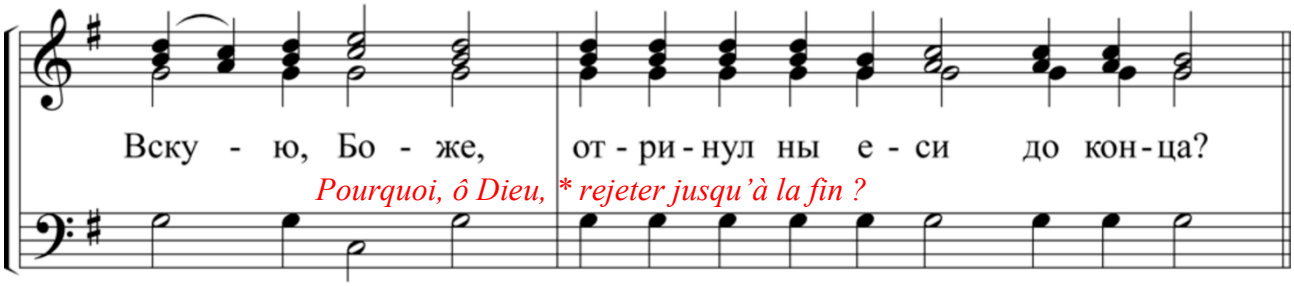
Гос - по-ди, по - ми - луй. Те - бе, Гос - по - ди.

А - минь.

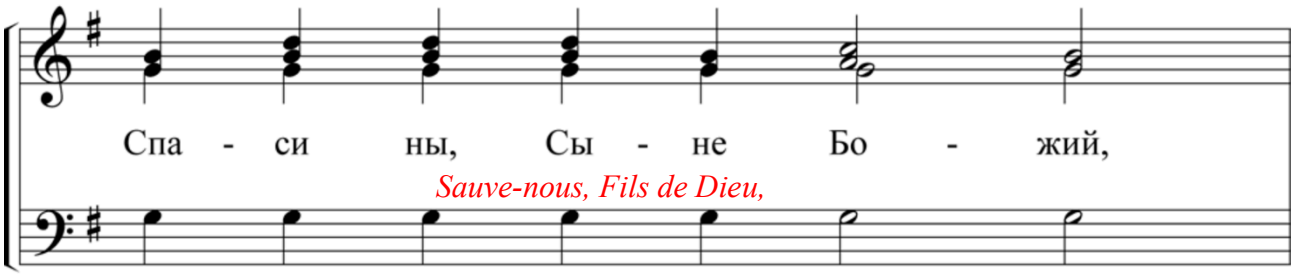


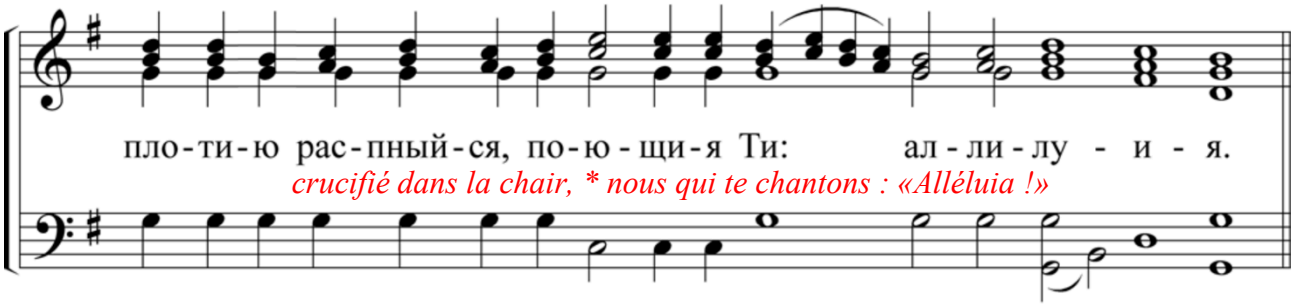
SECONDE ANTIENNE **TON 2 – PSAUME 73, 1-2 & 12**

Стих 1-й

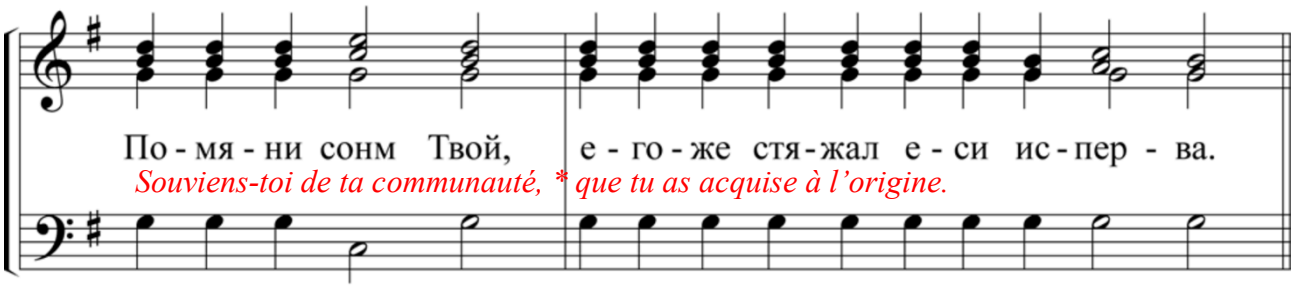


ПРИПЕВ:

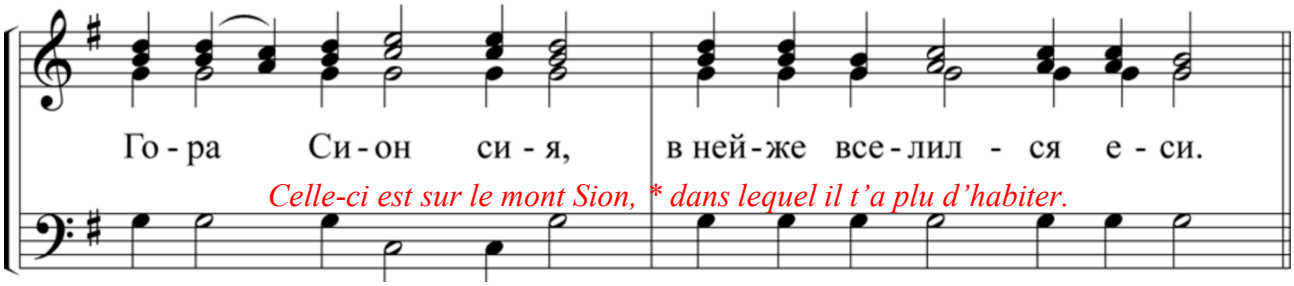




Стих 2-й



Стих 3-й



Стих 4-й

Бог же Царь наш, пре - жде ве - ка

*Dieu notre Roi depuis l'éternité, **

со - де - ла спа - се - ни - е по - сре - де зем - ли.

a réalisé son salut au milieu de la terre.

On enchaîne sur la doxologie et l'antienne de l'empereur Justinien, et sa petite ekténie :

Сла - ва ...и_ныне... во - ве - ки ве - ков. А - минь.

Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве

Бо - жий Без - смер - тен Сый, и из - во - ди - вый

спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти - ся

от святыя_Богородицы и При-сно-де-вы Ма-ри - и,

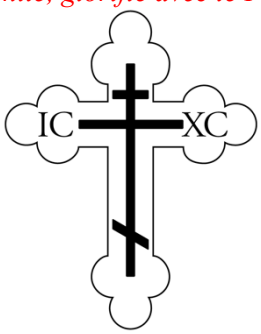
не-пре-лож-но во-че-ло-ве - чи-вый-ся; расп - ный - ся же

Хри-сте Бо - же, смер-ти-ю смерть по-пра - вый, е-дин сый

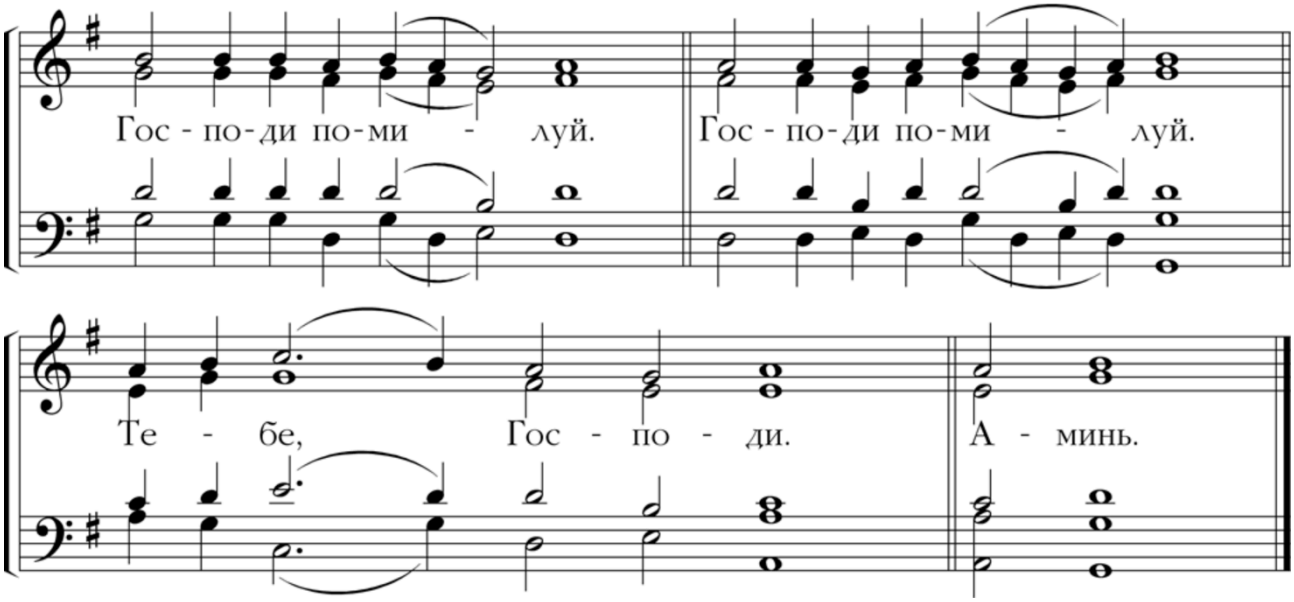
Свя ты - я Тро - и-цы, спро-слав-ля - е-мый От-цу

и Свя-то-му Ду - ху, спа - си нас.

Fils unique & Verbe de Dieu, qui es immortel & qui, pour notre salut, as voulu t'incarner de la sainte Mère de Dieu & toujours Vierge Marie, qui, sans changer, t'es fait homme, as été crucifié, Christ-Dieu, et par ta mort as vaincu la mort, l'un de la sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous.



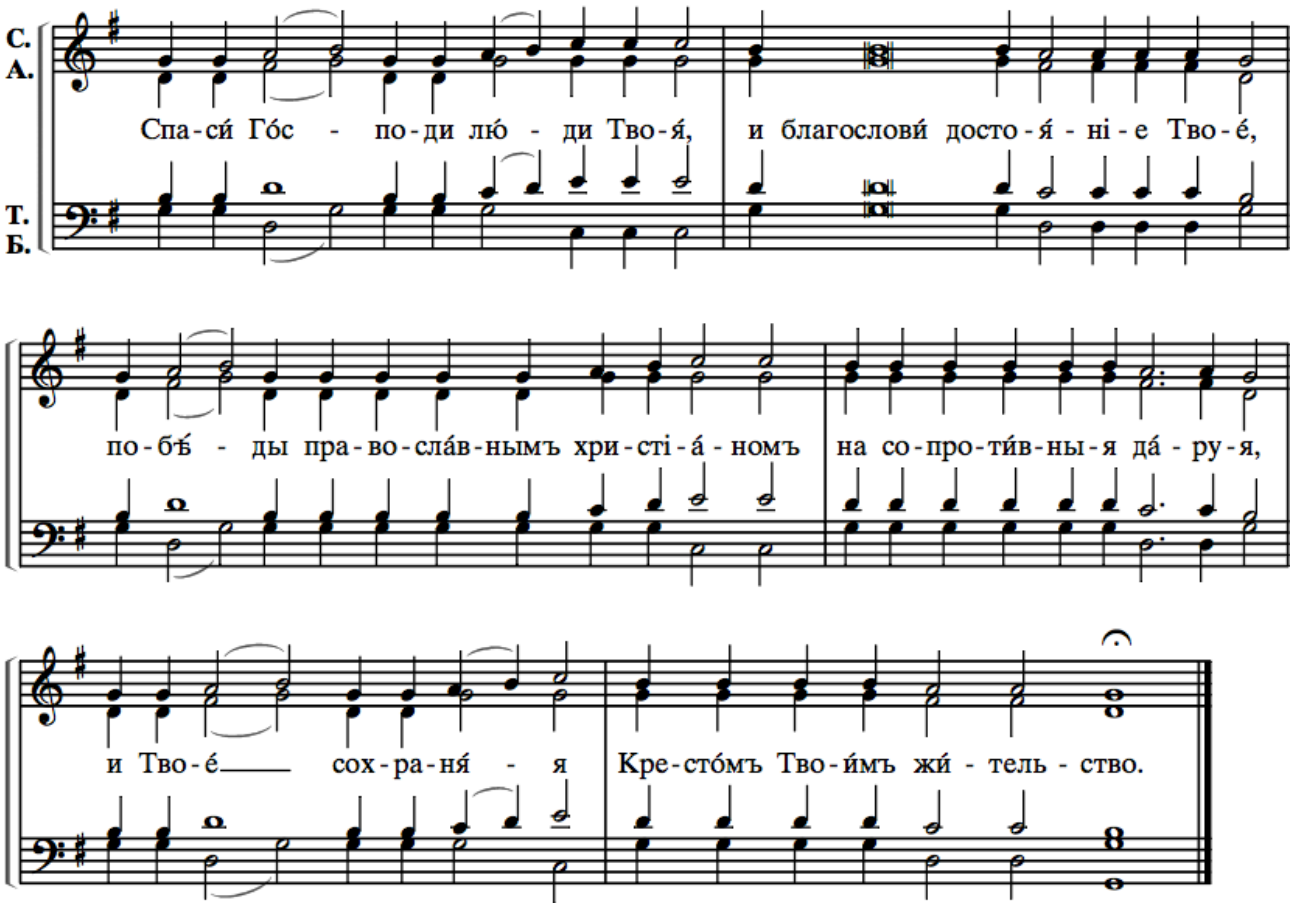
PETITE ECTENIE



TROISIEME ANTIENNE **TON 1 – PSAUME 98, 1-2 & 95, 9**

Стих 1: **Господь воцарися, да гневаются людие.**

Le Seigneur a établi son royaume, que les peuples frémissent !



*Sauve, Seigneur, ton peuple, * et bénis ton héritage, * accorde à tes fidèles victoire sur leurs ennemis, * et sauvegarde par ta Croix ** les nations qui t'appartiennent.*

Стих 2: **Господь воцарися, да гневаются людие, * седяй на Херувимех, да подвижится земля.**

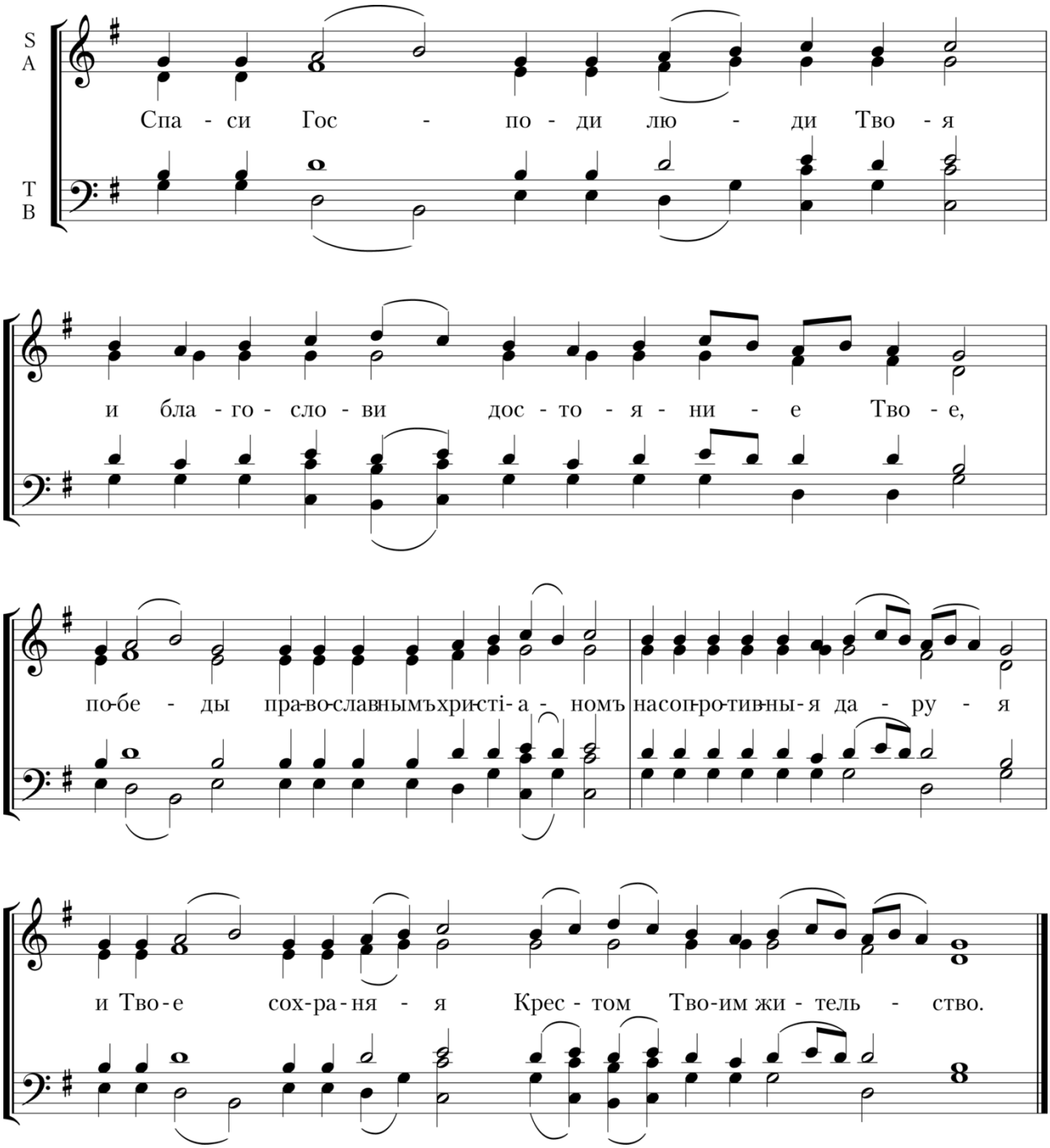
*Le Seigneur a établi son royaume, que les peuples frémissent ! * il siège sur les chérubins, que la terre chancelle !*

Стих 3: **Господь в Сионе велик * и высок есть над всеми людьми.**
*Le Seigneur est grand dans Sion, * il est élevé au dessus de tous les peuples.*
Стих 4: **Поклонитеся Господеви во дворе святем Его.**
Adorez le Seigneur devant son sanctuaire.

A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DE L' EXALTATION DE LA PRECIEUSE & VIVIFIANTE CROIX — TON 1

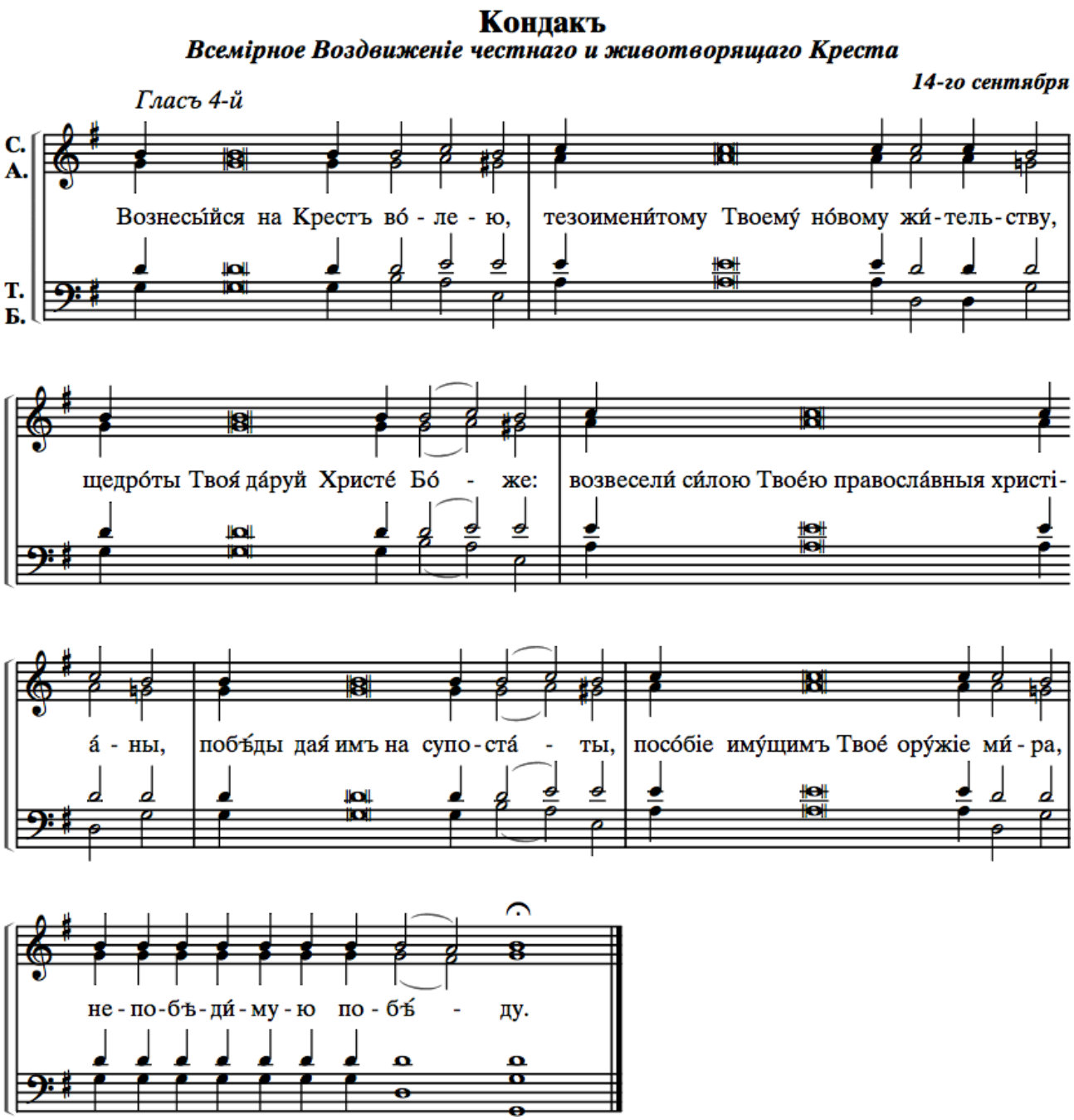
Comme ci-devant, ou bien sur le ton « grec » plus orné qui suit :



*Sauve, Seigneur, ton peuple, * et bénis ton héritage, * accorde à tes fidèles victoire sur leurs ennemis, * et sauvegarde par ta Croix ** les nations qui t'appartiennent.*

2. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ. .Н ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

3. KONDAKION DE L'EXALTATION DE LA PRECIEUSE & VIVIFIANTE CROIX TON 4



*Toi qui souffris librement d'être exalté sur la Croix, * au nouveau peuple appelé de ton nom * accorde ta bienveillance, ô Christ notre Dieu, * donne force à tes fidèles serviteurs, * les protégeant de toute adversité : * que ton alliance leur soit une arme de paix, ** un invincible trophée !*

A LA PLACE DU TRISAGHION

Devant ta Croix, nous nous prosternons, ô Maître, & ta sainte résurrection, nous la chantons (ter).

КРЕСТУ ТВОЕМУ.

3 x

Кресту Тво-ему покла-ня-
Krestu Tvo-jemu po-kla-nja

ем-ся, Вла- ды- ко, и Свя-то-е Воскресени-е Тво-е
jemsja, Vla - dy- ko, i Svja-to-je Vos-kre-seni-je Tvo-je

сла - вим. Сла-ва. И ныне. И Свя-то-е... Кресту...
sla - vim. Sla-va. I nyne. I Svja-to-je... Kre-stu...

PROKIMENON DE L'UNIVERSELLE EXALTATION DE LA PRECIEUSE & VIVIFIANTE CROIX – TON 7

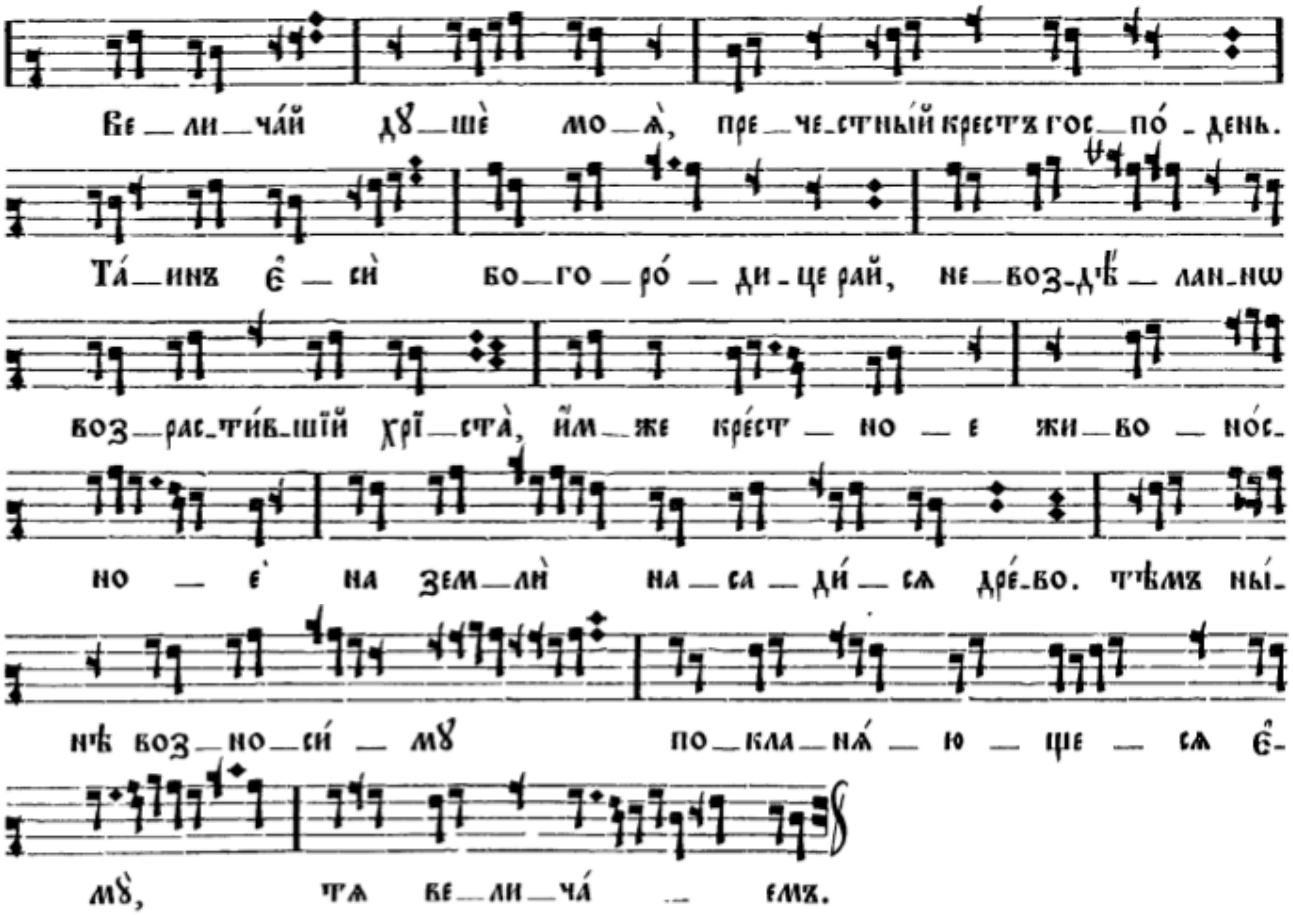
Воз - но - си - те Гос - по - да Бо - га на - ше - го

и покланяйтеся подножию ногу Его, яко свя - то есть.

R/. Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous devant son marchepied, car il est saint (Psaume 98, 5).

Megalynaire a la Mere de Dieu durant l'Anaphore, ton 8

На воздви́женїе чⷭ҇тна́гѡ крⷭ҇та̀:

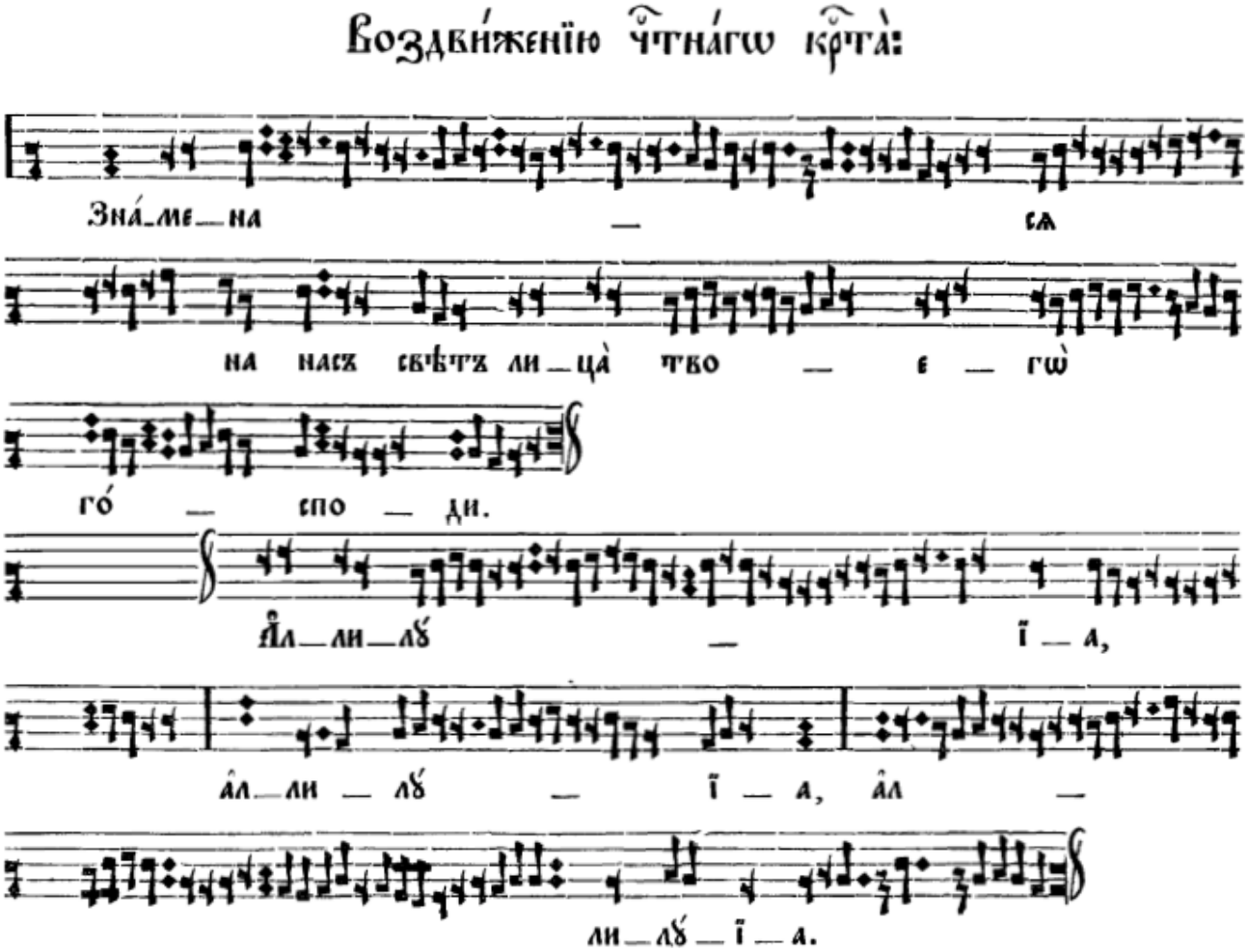


*Magnifie, ô mon âme, * la très précieuse Croix du Seigneur !*

*Mère de Dieu, tu es l'image du Paradis, * toi qui sans semailles ni labours as fait germer le Christ, * par qui la sainte Croix, le nouvel arbre de vie, fut plantée sur la terre. * Au jour de son exaltation, nous prosternant devant le Christ, ** nous te magnifions !*

VERSET DE COMMUNION DE LA CROIX

Chant Znamenny :



Fais lever sur nous la lumière de ta face (Psaume 4, 7). Alléluia, alléluia, alléluia.